ESTRATTO DA:

manlio cortelazzo guida ai dialetti veneti II

Luciano Canepari, Manlio Cortelazzo

TRASCRIZIONE PRATICA DEI DIALETTI VENETI

Come si è già accennato (*Guida ai dialetti veneti* a cura di M. Cortelazzo, Padova, 1979, pp. 332-336), non è facile conciliare le esigenze di una trascrizione rigorosamente scientifica e quelle di una trascrizione egualmente corretta, ma suscettibile di una più larga adozione.

Quest'ultima dovrebbe rispondere a più requisiti:

1) essere inequivocabile;

2) evitare il ricorso a segni speciali;

3) abolire ogni concessione a grafie tradizionali;

4) riprodurre i suoni, così come sono realmente pronunciati;

5) risultare facilmente leggibile, secondo i valori della scrittura italiana.

Si propone, qui di seguito, un sistema di trascrizione, che, avendo tenuto conto di tutti questi fattori, si consiglia a quanti hanno la necessità di riprodurre graficamente un testo dialettale.

Frutto di discussione collettiva, il sistema ha suscitato qualche perplessità e provocato il suggerimento di parziali modificazioni, che si riportano a fianco dei segni da noi privilegiati con l'avvertenza di introdurle, eventualmente, sulla base di criteri coerenti: p. es., se si vuole porre in rilievo la *e* chiusa accentata con *é*, si dovrà farlo parallelamente anche con *ó*; se la *s* sonora è resa (sempre) con *ʃ*, anche la *z* sonora sarà rappresentata con *ʒ* , mentre la *s* sorda verrà resa in ogni caso con *s* (quindi, *ròʃa* 'rosa' e *rósa* 'rossa'). E così via.

SISTEMA DI TRASCRIZIONE

Per facilitare la consultazione e la ricerca delle lettere per la trascrizione, le mettiamo in colonna secondo l'ordine alfabetico italia-

no. Accanto, tra parentesi quadrangolari, diamo una trascrizione fonetica "larga", secondo l'Alfabeto Fonetico Internazionale, puramente indicativa del valore fonetico particolare. Tra parentesi tonde può seguire qualche parola di spiegazione. Si danno poi uno o più esempi ed eventualmente, dopo barra obliqua doppia, una o più varianti alternative.

a	[a]	*sata*
b	[b]	*bòba*
c	[k]	(davanti a *a, o, u*) *tòco* // k *tòko*
c	[k]	(finale: dial. sett.) *tòc* // k *tòk*
c	[tʃ]	(davanti a *i, e*) *tòcio* // č *tòčo*
c'	[tʃ]	(finale: dial. sett. e periferici) *tòc'* // č *tòč*
ch	[k]	(davanti a *i, e*) *chechignàr* // k *kekiñàr*
d	[d]	*dódese, dente*
dh	[ð]	(interdentale: dial. sett.) *dhent(e)* // đ *đent(e)*
e	[e]	(chiusa) *meio/megio* 'miglio' (bot.) // é *méio, mégio*
è	[ɛ]	(aperta) *mèio/mègio* 'meglio'
f	[f]	*fòfano*
g	[g]	(davanti a *a, o, u*) *gara* // ġ *ġara*
g	[dʒ]	(davanti a *i, e*) *giara, gèrla* // ǧ *ǧara, ǧèrla*
gh	[g]	(davanti a *i, e*) *ghèrla* 'avèrla, velia' // ġ *ġèrla* // g *gèrla*
gli	[ʎ]	*scuglièr(o)* // li *sculièr(o)*
gn	[ɲ]	*gnàgnara* // ñ *ñàñara*
i	[i]	*vin, vissini*
i	[j]	*piàn, mèio* (in altri dial. *mègio*)
j	[j]	*tersajina* (anche *tersagina*) 'fieno di terzo taglio'
l	[l]	*slèpa, canàl* (in altri dial. *canàe*)
'l	[j̣]	(evanescente) *ba'la* (ma *bàe, canàe/canàl*, e nei dial. sett. e perif. anche *bala* e *bale*) // ł *bała* // ḷ *baḷa*
m	[m]	*mama*
n	[n]	*nòna, anca* (anche in *ganba, canpo*)
o	[o]	(chiusa) *soto* 'sotto' // ó *sóto*
ò	[ɔ]	(aperta) *sòto* 'zoppo'
p	[p]	*papa*
qu	[kw]	*quacio* // cu *cuacio*
r	[r]	*raro, parlare/parlàr*

s	[s]	(sorda: iniziale) *sòto* 'zoppo', *so* 'suo'
s	[s]	(sorda: davanti a cons. sorda) *spiuma*
s	[s]	(sorda: dopo sonante *l, r, n*) *pansa, onsa* 'oncia'
s	[s]	(sorda finale: dial. sett.) *sas* 'sasso'
s	[z]	(sonora: intervocalica) *mèso* 'mezzo', *casa* // ṡ *caṡa* // ʃ *caʃa/kaʃa*
s	[z]	(sonora davanti a cons. sonora) *sbiuma* // ṡ *ṡbiuma* // ʃ *ʃbiuma*
ss	[s]	(sorda: intervocalica) *strassa, cassa* // s *strasa, casa/kasa*
's	[z]	(sonora: iniziale) *'so* 'giù' // ṡ *ṡo* // ʃ *ʃo*
's	[z]	(sonora: dopo sonante) *on'sa* 'unga' // ṡ *onṡa* // ʃ *onʃa*
s'	[z]	(sonora: finale: dial. sett.) *dis'* 'dice' // ṡ *diṡ* // ʃ *diʃ*
s'c	[stʃ]	*mas'cio* // s-c *mas-cio*
t	[t]	*tuto*
th	[θ]	(interdentale: dial. rustici e sett.) *thento* // ç (forse preferibile) *çento* // ŧ *ŧento*
u	[u]	*ùa, suto*
u	[w]	*sguarato, quacio*
v	[v]	*vaca*
z	[ts]	(affricata sorda: iniziale: dial. perif.) *zòto* 'zoppo'
z	[ts]	(affr. sorda: dopo sonante: dial. perif.) *panza, onza* 'oncia'
z	[dz]	(affr. sonora: interv.: dial. perif.) *mèzo* // ż *mèżo* // ʒ *mèʒo*
zz	[ts]	(affr. sorda: intervoc.: dial. perif.) *strazza* // z *straza*
'z	[dz]	(affr. sonora: iniziale: dial. perif.) *'zo* 'giù' // ż *żo* // ʒ *ʒo*
'z	[dz]	(affr. sonora: dopo sonante: dial. perif.) *on'za* 'unga' // ż *onża* // ʒ *onʒa*

Gli accenti, oltre che sulla *è* e sulla *ò* (aperte), vanno posti sulle vocali delle parole sdrucciole (*grìngo'la*), tronche (*ciapà*) e troncate (*ciapìn*).

Per quanto riguarda l'apostrofo si consiglia d'usarlo con parsimonia e soprattutto quando serve a evitare confusioni con altre parole simili e, possibilmente, d'usare un segno diverso come, per esempio un apice: *ma 'l fa* 'ma (egli) fa', *ma 'l fato* 'ma il fatto' (cfr. *mal fato* 'mal fatto'). D'altra parte anche usando *'l* non si avrebbe confusione con *'l* indicante [ɨ] perché questo è seguito da vocale (*ma 'la vién* 'ma (ella) viene'), mentre [l] è seguito da consonante (*ma 'l vién* 'ma (egli) viene').